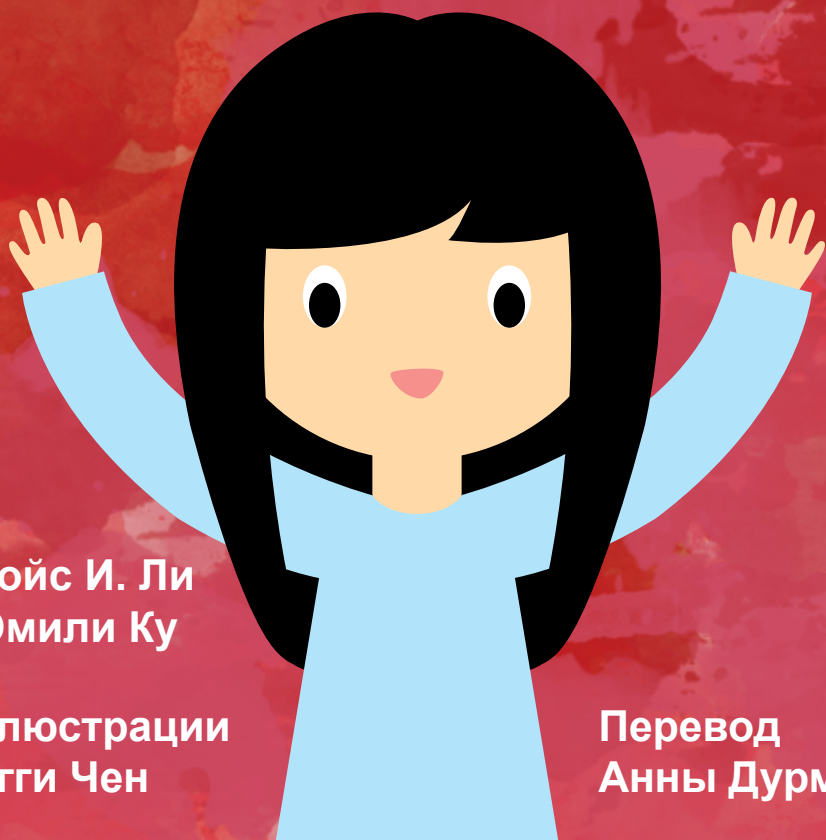


# МАЛЕНЬКАЯ, ГОРДАЯ СУНГ-ДЖИ

Книга для детей о борьбе с анти  
азиатским расизмом в период КОВИД-19



Джойс И. Ли  
и Эмили Ку

Иллюстрации  
Мэгги Чен

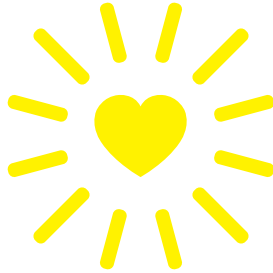
Перевод  
Анны Дурмуш

**Примечание для родителей,  
воспитателей и всех, кто  
заботится о детях:**

Эта книга является источником, позволяющим вести содержательное обсуждение анти азиатского расизма между взрослыми и детьми. Сюжет книги построен на случае анти азиатского расизма.

Text copyright © 2020 by Joyce Y. Lee and Emily Ku

Illustrations copyright © 2020 by Maggie Chen



**To Luka**

– JYL

**To Ranja, Grace, and Johnny**

– EK

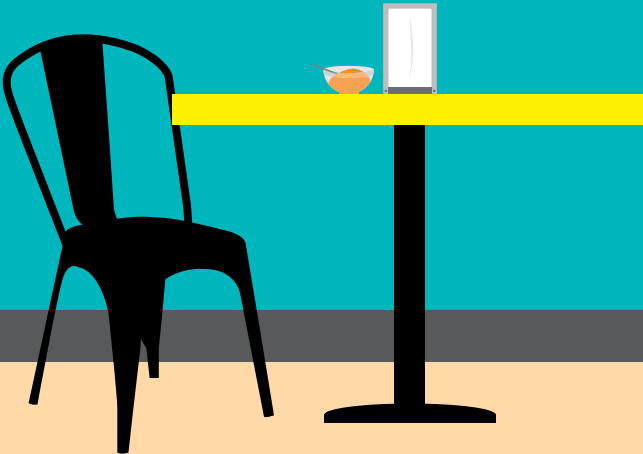
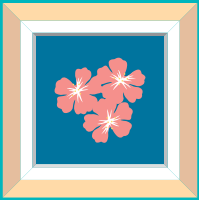
**To the world's future social workers, activists, and healers**

– MC

Моя семья владеет Корейским рестораном. Моя мама принимает заказы, а папа готовит еду, пока бабушка смотрит за моим младшим братишкой.



А я встречаю посетителей,  
и мне это очень нравится.  
Меня зовут Сунг-джи.



**Но из-за КОВИДа-19  
нормальные дни очень  
быстро меняются.**

**В школе моя учительница объявила, что из-за быстрого распространения вируса мы больше не будем ходить в школу. Вместо этого, мы должны будем оставаться дома. У нас было множество вопросов.**

**ЧТО  
ТАКОЕ  
КОВИД-19?**

**ОТКУДА  
ОН  
ВЗЯЛСЯ?**

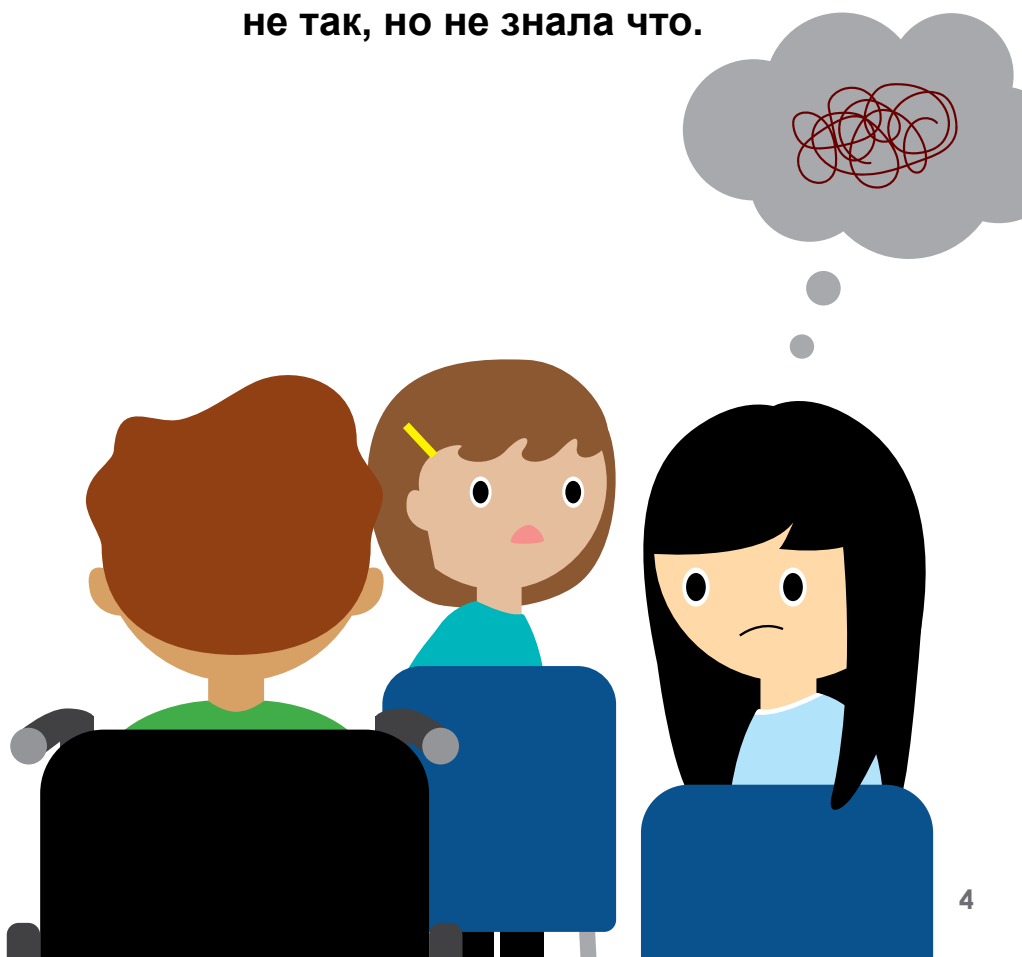
**КАК НА ДОЛГО  
ЗАКРЫВАЕТСЯ  
ШКОЛА?**



**Одна моя одноклассница  
повернулась и сказала:  
“Это все из-за тебя.”**

**И мне стало стыдно.**

**Я знала, что что-то было  
не так, но не знала что.**

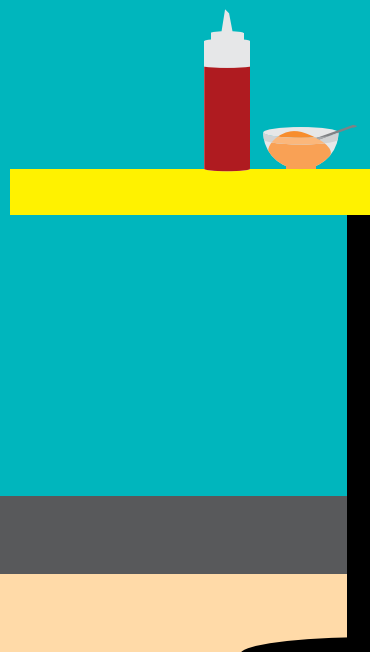


Когда я вернулась в ресторан, я  
рассказала семье о том, что случилось.  
“Со мной что-то не в порядке?”,  
спросила я.





Папа сказал: “Доченька, COVID-19 распространяется по всему миру. Люди напуганы, а некоторые очень рассержены, потому что они думают, что Азиаты были причиной вируса и его распространения”.



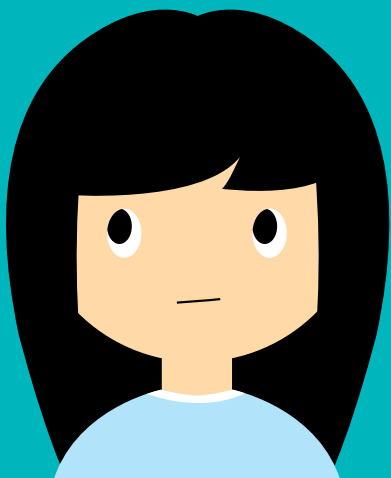
А мама добавила: “Возможно твои друзья винят тебя в распространении вируса из-за твоей внешности. Это называется расизм. Их слова и поступки очень обидные. На самом деле, кто угодно может заболеть вирусом и стать его разносчиком”.



~~CHINESE  
VIRUS~~

~~WUHAN  
VIRUS~~

~~KUNG FLU~~



Бабушка тоже вступилась: “Сунг-Джи, ты не виновата в КОВИД-19. И с тобой все в порядке. Ты можешь гордиться тем, что ты корейка, нашей культурой и корнями. Давай поговорим о том, как относиться к людям с уважением и справедливостью”.

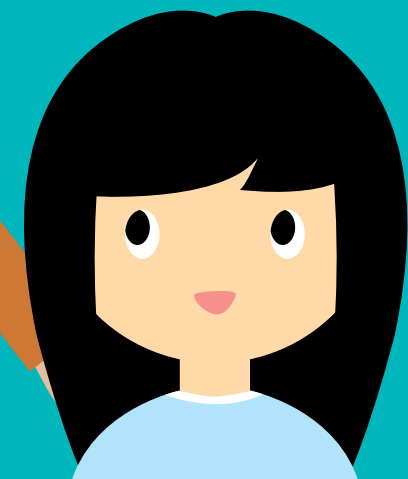
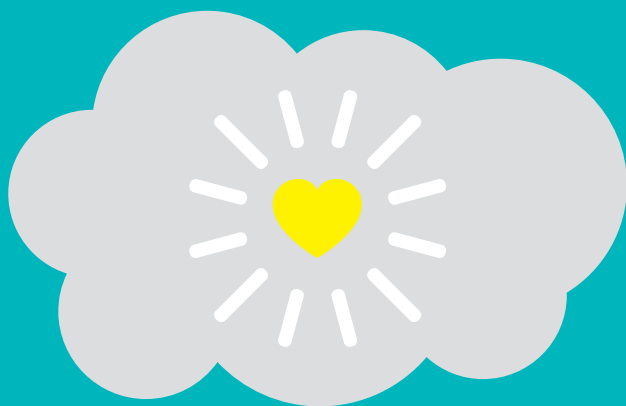
РАВЕНСТВО

АНТИРАСИЗМ

СПРАВЕДЛИВОСТЬ



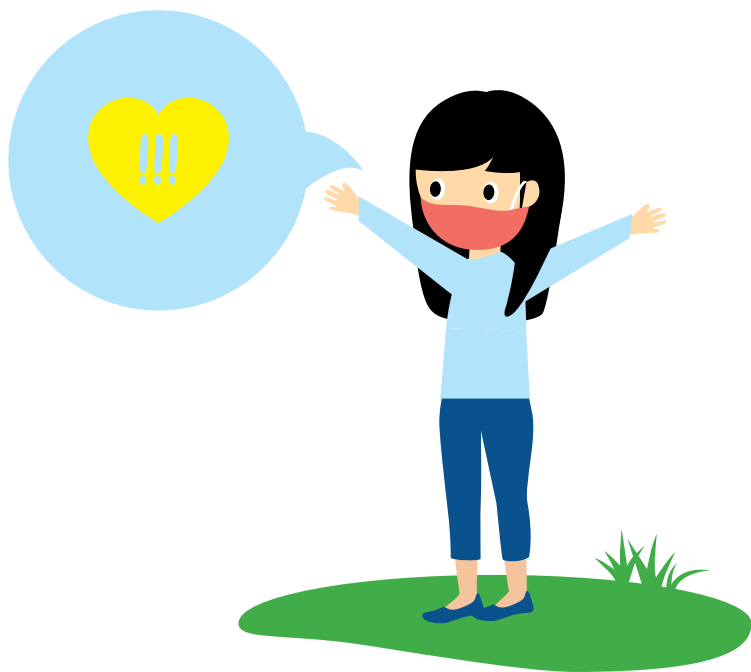
Когда я это услышала, я почувствовала себя лучше и перестала думать, что со мной что-то не так из-за моей внешности и из-за того, что я американка азиатского происхождения.



**На следующий день в парке я увидела,  
как несколько детей обзывают  
мою китайскую подругу Джингги за  
распространение вируса.**

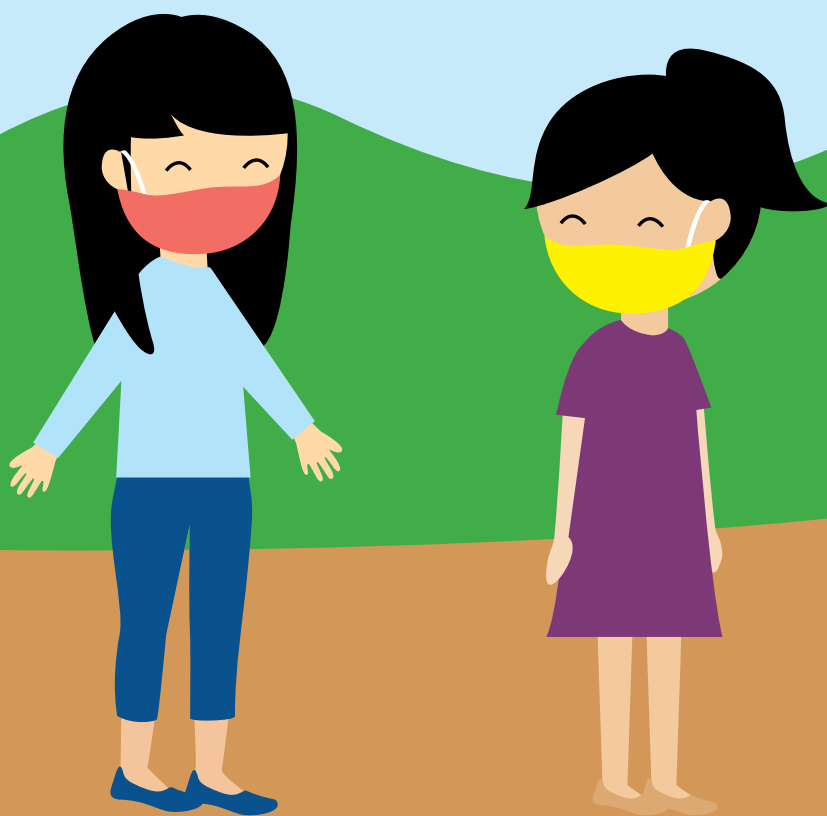


**Я крикнула издалека: “Нехорошо обвинять Джингйи в распространении КОВИД-19, когда все могут им заболеть. Говорить, что Азиаты разносят вирус - это несправедливо, некрасиво и неуважительно.”**



**Дети извинились и ушли.**

**Я сказала Джингйи: “Ты не виновата в том, что случилось. Они поступили очень зло. Гордись тем, что ты китаянка, Джингйи.**



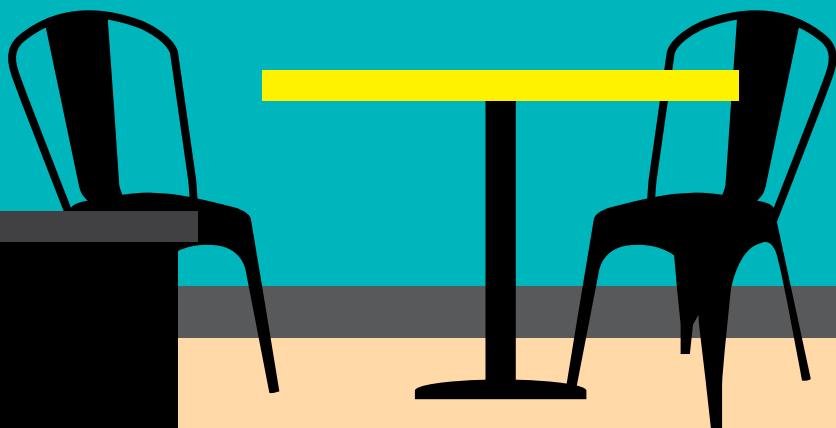
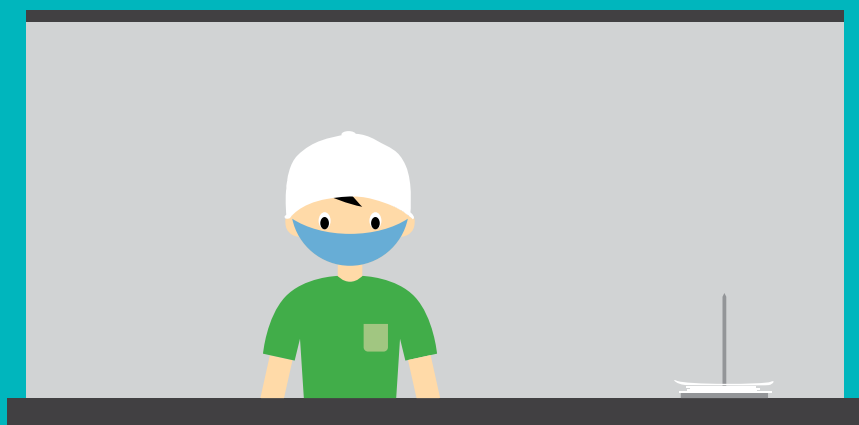




Давай относиться ко всем людям справедливо и с уважением, и поддерживать друг друга, как люди на протестах.”

Джингйи согласилась, и мы вместе пошли домой.

**В ресторане  
Было все меньше  
И меньше посетителей.**



**Зато дома  
я научилась  
пользоваться  
компьютером,  
чтобы видиться  
с учительницей  
и друзьями.**



**А еще я помогала бабушке готовить и  
играла с братишкой.**

Вчера ночью я зашла к братишке в комнату, пока он спал, наклонилась над его кроваткой и прошептала ему на ушко: “Ты такой красивый и совершенный. Я тебя люблю. Давай гордиться тем, кто мы есть!”

СПОКОЙНОЙ  
НОЧИ



# ОБ АВТОРАХ

**Джойс Й. Ли (она)** - кандидат в доктора социальных наук и психологии Университета Мичигана. Она занимается изучением семейных процессов, благополучно влияющих на детей, в особенности на цветных детей и детей из семей с низким достатком. Джойс также является лицензированным клиническим соцработником штата Мичиган и специализируется на социальном обеспечении детей и семей.

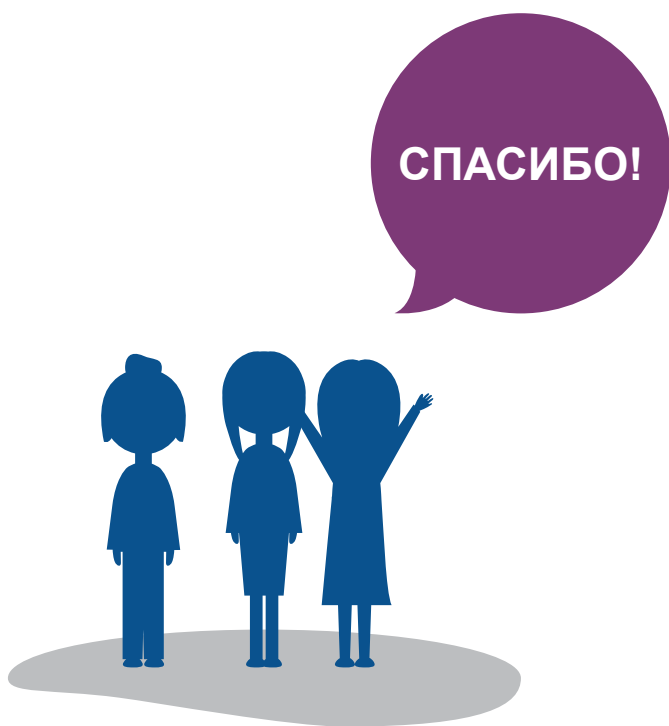
**Эмили Ку (она)** в настоящее время является магистром социальных наук Университета Мичигана со специализацией в организации общин и социальных систем. Ее интересы включают повествование историй и изменение сообщества к лучшему. В будущем Эмили намерена работать с девочками и женщинами из различных социальных, экономических, глобальных и культурных сообществ для сосредоточения внимания на усилиях по обеспечению благосостояния и повышению образования в целях достижения социальной справедливости.

**Мэгги Чен (она)** - социальный работник и художник. Чем бы она ни занималась: проведением программ для молодежи, предоставлением психотерапевтических услуг пациентам, или созданием стратегий графического дизайна, Мэгги любит слушать про мечты других людей и помогать воплотить эти мечты в реальность. Она получила степень Бакалавра искусств и Магистра социальных наук в Университете Мичигана.

# БЛАГОДАРНОСТЬ

Мы хотели бы выразить благодарность Даниэлу С. Бай из общественной школы имени Анн Арбор, Азиатской и Тихоокеанской Коалиции социальных работ при Факультете социальных наук Университета Мичигана, а также Доктору Майклу С. Спенсеру с факультета социальных наук Вашингтонского Университета за предоставление ценных отзывов о предыдущих версиях этой книги.

Мы также благодарим Анну Дурмуш за перевод книги на русский язык.



# ПРИЛОЖЕНИЕ

## Советы родителям азиатского происхождения и воспитателям: Как помочь детям справляться с расизмом во время КОВИД-19

1. Помните, что начать разговор о расах и расизме с Вашим ребенком никогда не рано. Выслушайте ребенка и задайте вопросы. Будьте внимательны к тому, о чем с Вами делится ребенок, задавайте вопросы, чтобы понять что он слышал, видел или чувствовал.<sup>7,8</sup>
2. Используйте язык, соответствующий их умственному развитию, для того чтобы конкретно описать такое абстрактное понятие, как расизм. Например, дошкольники хорошо воспринимают понятие справедливости.<sup>8</sup> Попробуйте объяснить что расизм, это когда к одной группе людей относятся лучше или хуже, чем к другой в зависимости от их расы. Можно добавить, что нечестные правила, идеи и поступки, основанные на расизме, нужно исправлять, чтобы ко всем относиться по-справедливости.<sup>8</sup>
3. Используйте инициативный подход вместе реактивного, когда говорите о расизме. Будьте честны и открыты со своим ребенком. Это поможет Вам завоевать доверие ребенка, который будет чувствовать себя в безопасности, делаясь с Вами своими вопросами и тревогами.<sup>8</sup>
4. Не забывайте, что если оставить тему КОВИД-19 необсужденной, дети могут начать по своему ее интерпретировать, что может привести к ошибочным выводам. Конкретно обсудите с ребенком важные факты для предотвращения возникновения стигмы.<sup>3,10</sup> Например, расскажите ребенку, что азиаты не более подвержены заражению и распространению КОВИД-19, чем люди других национальностей.<sup>9,10</sup>
5. Опишите эмоции своего ребенка, чтобы помочь ему объяснить, что он/ она чувствует.<sup>4</sup> Например, можно сказать: “Кажется ты расстроился из-за того, что произошло сегодня.”

6. Помогите детям развить позитивное чувство этническо-расовой принадлежности путем изучения культуры, истории и традиций их национальности. Помогите развить в них гордость принадлежности к их этнической группе.<sup>11,5</sup> Позитивный взгляд на этническо-расовую принадлежность поможет отразить последствия дискриминации. Стр.<sup>5</sup> Установлена связь между этническо-расовой принадлежностью в азиатско-американских детях и низким уровнем проблем с поведением и симптомами депрессии и высоким уровнем радости и самооценки.<sup>6,11</sup>
7. Используйте стратегию “Признание, Подтверждение, Переосмысление” в разговоре о дискриминации в результате COVID-19. Признайте происходящее, подтвердите чувства своего ребенка, и переосмыслите случившееся для предотвращения получения неточной информации вашим ребенком.<sup>12,15,19</sup> Подумайте о заявлении о дискриминационном происшествии в Stop AAPI Hate.<sup>13</sup>
8. Научите ребенка использовать стратегию WITS при столкновении с дискриминацией из-за COVID-19. Эта стратегия включает в себя: Повернуться и уйти, не обращать внимание на обидчика, обсудить инцидент (только если это безопасно) и попросить поддержку и помощь.<sup>12,16</sup>
9. Будьте образцом для своего ребенка. Воздерживайтесь от использования стереотипов и обобщений говоря о группах людей. Вместо этого, говорите о конкретном человеке и его поступках.<sup>14</sup> Признавайте различия, в том числе в цвете кожи, цените многообразие, в то же время делая упор на том, что объединяет людей.<sup>8</sup>
10. Поддерживайте ребенка в том, что помогает ему чувствовать себя радостным и сильным. Создавайте для своего ребенка возможности играть и расслабляться.<sup>18</sup>



# REFERENCED RESOURCES

## Research articles and books:

1. Tatum, B. D. (2017). *Why are all the black kids sitting together in the cafeteria? And other conversations about race*. New York: Basic Books.
2. Priest, N., Walton, J., White, F., Kowal, E., Fox, B., & Paradies, Y. (2014). 'You are not born being racist, are you?' Discussing racism with primary aged-children. *Race Ethnicity and Education*, 19(4), 808–834. doi:10.1080/13613324.2014.946496
3. National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine. (2016). Approaches to ending stigma. In *Ending discrimination against people with mental and substance use disorders: The evidence for stigma change* (pp. 69-92). Washington, DC: The National Academies Press. doi:10.17226/23442.
4. Eisenberg, N., Cumberland, A., & Spinrad, T.L. (1998). Parental socialization of emotion. *Psychological Inquiry*, 9, 241–273.
5. Neblett, E. W., Rivas-Drake, D., & Umaña-Taylor, A. J. (2012). The promise of racial and ethnic protective factors in promoting ethnic minority youth development. *Child Development Perspectives*, 6, 295–303. doi:10.1111/j.1750-8606.2012.00239.x
6. Rivas-Drake, D., Seaton, E. K., Markstrom, C., Quintana, S., Syed, M., Lee, R. M., Schwartz, S. J., Umaña-Taylor, A. J., French, S., & Yip, T. (2014). Ethnic and racial identity in adolescence: Implications for psychosocial, academic, and health outcomes. *Child Development*, 85(1), 40–57. doi:10.1111/cdev.12200

## Websites:

7. Public Broadcasting Service. (2020, June 2). *How to talk honestly with children about racism*. <https://www.pbs.org/parents/thrive/how-to-talk-honestly-with-children-about-racism>

8. United Nations Children's Fund. (2020, July 2). *Talking to your kids about racism: How to start the important conversation and keep it going*. <https://www.unicef.org/parenting/talking-to-your-kids-about-racism>
9. Centers for Disease Control and Prevention. (2020, June). *Stop the spread of rumors*. <https://bit.ly/327QyRI>
10. Centers for Disease Control and Prevention. (2020, May 20). *Reducing stigma*. <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/daily-life-coping/reducing-stigma.html>
11. American Psychological Association. (2018, April). *Engaging my child: Parent tips tools. Uplifting families through healthy communication about race*. <https://www.apa.org/res/parent-resources/engaging-my-child>
12. Society for the Psychological Study of Culture, Ethnicity and Race. American Psychological Association (2020, June 14). *Division 45 task force on Covid-19 Anti-Asian discrimination and xenophobia*. <http://division45.org/division-45-task-force-on-covid-19-anti-asian-discrimination-and-xenophobia>
13. Asian Pacific Policy and Planning Council. (2020). *Stop AAPI hate reporting center*. <http://www.asianpacificpolicyandplanningcouncil.org/stop-aapi-hate>
14. Rhodes, M. (2017). *Combating stereotypes: How to talk to your children*. The Conversation. <https://theconversation.com/combating-stereotypes-how-to-talk-to-your-children-71929>

## Videos:

15. American Psychological Association. Division 45. (2020, June 9). *Acknowledge, Validate, Reframe: How Asian Americans can respond to Covid-19 discrimination* [Video file]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=iQaD8-6cluU>
16. American Psychological Association Division 45. (2020, June 9). *Use Your WITS: How Asian Americans can respond to Covid-19 discrimination* [Video file]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=UijL-kXgojU&feature=youtu.be>

17. Society for Research in Child Development. (2020, June 2). *Supporting Asian/Asian American children and youth during the COVID-19 pandemic* [Video file]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=AMxF1r9jBkE>

### Infographics:

18. World Health Organization. (2020). *Helping children cope with stress during the 2019-nCoV outbreak*. [Infographic]. [https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/helping-children-cope-with-stress-print.pdf?sfvrsn=f3a063ff\\_2](https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/helping-children-cope-with-stress-print.pdf?sfvrsn=f3a063ff_2)
19. Asian American Psychological Association Division 45. (2020). *Tips for families dealing with Covid-19 Anti-Asian discrimination* [Infographic]. <http://division45.org/wp-content/uploads/2020/06/STOPAAPIHATE.png>

### Additional resources:

20. Grose, J. (2020, June 2). *These books can help you explain racism and protest to your kids*. New York Times. <https://nyti.ms/3gWicXL>
21. Hsu Oh, L. (2020, May 26). *Talking to kids about xenophobia*. National Geographic. <https://www.nationalgeographic.com/family/2020/05/talking-to-kids-about-xenophobia-coronavirus/#close>



# ЗНАЧЕНИЯ НЕКОТОРЫХ “ВЗРОСЛЫХ” СЛОВ НА ДЕТСКОМ ЯЗЫКЕ

**Анти-расизм:** Мнение, что люди всех рас равны, а также действия, направленные против расизма

**Американец (американка) азиатского происхождения:** Американец/ Американка с корнями происхождения из Восточной, Юго-Восточной, Южной Азии и Тихоокеанских островов

**“Жизни черных важны” (BLM):** Всемирное движение, основанное на борьбе с насилием над чернокожими людьми и нацеленное на то, чтобы принести справедливость, исцеление и свободу чернокожим людям, группам и сообществам во всем мире

**КОВИД-19:** Болезнь, вызванная вирусом распространяющимся между людьми

**Равенство:** Справедливое отношение ко всем людям

**Справедливость:** Действовать по-честному

**Расизм:** Мнение, что к одним людям нужно относиться лучше или хуже, чем к другим, в зависимости от их расы, а также поступки, основанные на этом мнении

**Физическое дистанцирование:** причудливое выражение, чтобы соблюдать расстояние между людьми около двух метров с целью предотвращения распространения КОВИД-19